Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Łopatkę szczególnego daru i mostek ofiary kołysanej wraz z wdzięcznymi darami (kawałków) tłuszczu przyniosą do zakołysania (nimi) w ofierze kołysanej przed obliczem JAHWE, a następnie będą dla ciebie i dla twoich synów\* z tobą na mocy wieczystej ustawy\*\* – jak przykazał JAHWE.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy łopatka szczególnego daru i mostek ofiary kołysanej wraz z tłuszczem wdzięcznych darów zostanie przyniesiony do złożenia przed JAHWE w ofierze kołysanej, to następnie będą one należeć do ciebie i do twoich synów na mocy wieczystej ustawy — jak przykazał JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyniosą łopatkę wzniesienia i mostek kołysania wraz z tłuszczem z ofiar ogniowych, aby kołysać je przed PANEM; a będzie *to* dla ciebie i twoich synów z tobą na mocy ustawy wiecznej, tak jak JAHWE rozkazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Łopatkę podnoszenia, i mostek obracania z ofiarami ognistemi, i tłustością przyniosą, aby je tam i sam obracano przed obliczem Pańskiem; a to będzie tobie i synom twoim z tobą prawem wiecznem, jako rozkazał Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto iż łopatkę i mostek, i łój, który palą na ołtarzu, podnosili przed JAHWE, i przynależą tobie i synom twoim prawem wiecznym, jako JAHWE przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą przynosić łopatkę podniesienia i mostek kołysania razem z częściami tłustymi, przeznaczonymi na ofiarę spalaną, aby nimi wykonać gest kołysania przed Panem. To będzie twoje i twoich synów jako należność wieczysta, tak jak Pan nakazał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łopatkę jako dar ofiarny i mostek jako część do potrząsania będą przynosić wraz z tłuszczem ogniowych ofiar, aby wykonać obrzęd potrząsania przed Panem. Będzie to dla ciebie i dla twoich synów z tobą przepisem wiecznym, jak nakazał Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Udziec podnoszenia i mostek kołysania przyniosą wraz z tłuszczem na ofiarę spalaną, aby nimi wykonać obrzęd kołysania przed JAHWE. To będzie wieczny przepis dla ciebie i dla twoich synów wraz z tobą, tak jak nakazał JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyniosą udziec i mostek ofiarny, aby dokonać nimi obrzędu kołysania przed JAHWE, a na ofiarę spalaną części tłuste. Udziec i mostek zwierzęcia będą należały do ciebie i twoich dzieci jako wieczysta należność, gdyż tak nakazał JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą oni przynosili, oprócz tłuszczu przeznaczonego do spalenia, udziec, który ma być wznoszony [ku ołtarzowi], i mostek, który ma być kołysany, aby dopełnić obrzędowego kołysania nimi przed Jahwe. To będzie wieczystym udziałem twoim i twoich synów, jak to nakazał Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przyniosą udziec daru podnoszenia i mostek kołysania na tłuszczach, [oddania] ogniowe, wykonując kołysanie przed Bogiem. To będzie dla ciebie i dla twoich synów z tobą wieczny bezwzględny nakaz, tak jak przykazał Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рамено жертви і груди відкладення з жертв жиру принесуть, щоб відділенням відділити перед Господом. І буде тобі і твоїм синам і твоїм дочкам з тобою як вічний закон, так як Господь заповів Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą przynosić łopatkę podniesienia i mostek przedstawienia wraz z ogniowymi ofiarami łojów, aby stawić przedstawienie przed obliczem WIEKUISTEGO; i niech to będzie udziałem wiecznym dla ciebie oraz z tobą dla twoich synów; tak, jak rozkazał WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyniosą oni udziec ze świętej części oraz mostek ofiary kołysanej wraz z ofiarami ogniowymi z kawałków tłuszczu, żeby ofiarą kołysaną kołysać przed obliczem Jehowy; i ma to po czas niezmierzony służyć za część należną tobie i twoim synom wraz z tobą, tak jak nakazał JAHWE”. |

1. 1) synów, ּולְבָנֶיָך ; wg PS: córek, וְלִבְנֹתֶיָך ; pod. G: córek : καὶ ταῖς θυγατράσιν σου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 7:30-34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dod.: Mojżeszowi. [↑](#footnote-ref-4)